

## José Carlos Cataño – poesie (Traduzione a cura di Marcela Filippi Plaza)

### Descrizione

**José Carlos Cataño** (La Laguna, Isole Canarie, 30 agosto 1954 – 9 agosto 2019) poeta, narratore e saggista. Con “El cónsul del mar del Norte” (Pre-Textos, 1990) è stato finalista del Premio Nazionale di Poesia del 1991. Poesia: Disparos en el paraíso, Edicions del Mall, Barcelona, 1982, Muerte sin ahí, Edicions del Mall, Barcelona, 1986, El cónsul del mar del Norte, Editorial Pre-Textos, Valencia, 1990, A las islas vacías, Ave del Paraíso Ediciones, Madrid, 1997, En tregua, Plaza & Janés, Barcelona, 2001, El amor lejano. Poesía reunida, 1975-2005, Reverso Ediciones, Barcelona, 2006, Lugares que fueron tu rostro, Editorial Bruguera, Barcelona, 2008, Obra poética (1975-2007), Editorial Pre-Textos, Valencia, 2019.

Narrativa: Madame, Ediciones Península, Barcelona, 1989, De tu boca a los cielos, Edicions del Mall, Barcelona, 1985, 2.ª edición: Anroart Ediciones, Las Palmas de Gran Canaria, 2007.

Diari: Los que cruzan el mar. Diarios, 1974-2004, Editorial Pre-Textos, Valencia, 2004, De rastros y encantos, Asociación de Amigos del Libro Antiguo de Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, Sevilla, 2012, La próxima vez (2004-2007), Biblioteca de la Memoria, Editorial Renacimiento, Sevilla, 2014, La vida figurada (2008-2009), Biblioteca de la Memoria, Editorial Renacimiento, Sevilla, 2017.

Saggi: Antología poética de Saulo Torón, Biblioteca Básica Canarias, Islas Canarias, 1990, Casi tal cual. La fotografía de Humberto Rivas, Lunwerg Editores, Barcelona, 1991, Escritos, colección Pasos Sobre el Mar, Las Palmas de Gran Canaria, 1994, Aurora y exilio. Escritos, 1980-2006, La Caja Literaria, Santa Cruz de Tenerife, 2007, Cien de Canarias. Una lectura de la poesía insular entre 1950 y 2000, Ediciones Idea, Santa Cruz de Tenerife, 2009, Agunas mínimas de José Carlos Cataño frente al volcán de la isla de Corvo, Los Papeles del Sito, Sevilla, 2017.

José Carlos Cataño

Poesie

*Traduzione a cura di Marcela Filippi Plaza*

\*

### AL MARGEN DE LA DUDA

Al margen de la duda y bajo el sol  
Muere lo que dejo por nombrar  
Que no pensado,  
Pues lento como el río  
Que aspira a mediodía  
Se me muere la vida no en la carne,  
Se me muere la vida en las palabras.

## **A MARGINE DEL DUBBIO**

A margine del dubbio e sotto il sole  
Muore ciò che non nomino più  
Che non pensato,  
Ma lento come il fiume  
Che aspira a mezzogiorno  
Mi muore la vita non nella carne,  
Mi muore la vita nelle parole.

\*

## **CONCÉDENOS, OH SEÑOR**

I

Concédenos, oh señor, la medida de nuestro infierno  
O, si no, una lucidez para vivir tranquilos.  
No esta desazón de la barca sin mar  
Ni puerto que la ampare-  
Que el amor también ha muerto.  
Haz de nosotros  
Tu pasto de sabiduría. Sángranos hasta amasar  
La alegría de la sangre con lo que del dolor nos queda.  
Configura nuestro cuerpo único  
A la medida de nuestra muerte única.

II

En la seca prisión del viento  
Que comulga la unión extática  
Con ausencia de realidad -que es el mal, nuestro infierno  
frondoso de conciencia desterrada,  
Escúchanos, oh señor, en la morada de tu apego,  
Desprende tus fundidos labios  
Y que el sol nutra el gesto,  
Del camino que se oculta, del destino que comienza.

III

Concédenos, oh señor, la medida de lo que cae  
Y penetra por la marca de nuestro exilio,  
Donde baila, palmorea  
Una alegría extraña, fruto del fondo,  
Amparo de lo que arriba se desgarrar  
Y consume entre las redes  
De una vida martirizada.

Que éstos son nuestros pocos actos,  
Que sostienen reiteradas debilidades.  
Su constelación redime, helado soplo  
Como la Vía Láctea  
En una frase comprometedora.

#### IV

Señor, en esa luna que arrastran los escombros en la playa  
No alcanza el océano de la serenidad,  
Y nuestra labor es estéril pero ayuda  
A una desesperación más próxima  
Entre llanto y coraje, cuando expulsamos  
Los cadáveres de un estado de imperfecta unión.  
La luna que desgarrar la marea,  
Los guijarros que dudan si romperla,  
No gozan de su medio, y la cabeza  
No recobrará su interior vacío.  
Pues la orilla que gime es el grito de la luna  
Y de otros cuerpos invisibles, apedreados;  
Espíritus en tortura como un vino de buen color  
Y amargo y áspero para quien lo bebe.  
Porque quien nombró la luna y mi espíritu  
Entre los cuerpos invisibles  
No les dio su sentido exacto.

#### V

Y el grito logrado no será más que los otros,  
Colgados del espacio junto a las voces,  
Los susurros y quejidos del guerrero  
Que combate contra los sí-mismos.  
Manténnos, oh señor, en latitud invisible;  
Remuévenos, de vez en cuando,  
En el cieno de la terrible, concreta, primera tierra,  
Nuestro único compañero,  
Nuestro puro y único guardián,  
En donde nace el doble que nos sustenta.

#### VI

Concédenos, oh señor, el derecho, pues acaso  
¿No es justo que cacemos a nuestros jueces?  
Es justo, necesario y justificable  
Por el camino del sendero indirecto  
Luchar porque te justifiquen en un postrer gesto-  
En las postrimerías de la necesidad.

## CONCEDICI, OH SIGNORE

I

Concedici, oh signore, la misura del nostro inferno  
O, in caso contrario, una lucidità per vivere tranquilli.  
Non questa desolazione della barca senza mare  
Né di un porto che la protegga-  
Che anche l'amore è morto.  
Fai di noi  
Il tuo pascolo di saggezza. Facci sanguinare per impastare  
La gioia del sangue con ciò che del dolore ci resta.  
Configura il nostro corpo unico  
Sulla misura della nostra morte unica.

II

Nella secca prigione del vento  
Che unisce unione estatica  
Con assenza di realtà – che è il male, il nostro inferno  
frondoso di coscienza bandita,  
Ascoltaci, oh signore, nella dimora del tuo legame,  
Stacca le tue labbra fuse  
E possa il sole nutrire il gesto,  
Del sentiero nascosto, del destino che comincia.

III

Concedici, oh signore, la misura di ciò che cade  
E penetra attraverso il segno del nostro esilio,  
Dove balla, applaude  
Una strana gioia, frutto dello sfondo,  
Protezione di ciò che sopra si strappa  
E consuma tra le reti  
Di una vita martirizzata.  
Che questi sono i nostri pochi atti,  
Che sostengono reiterate debolezze.  
La sua costellazione redime, gelido soffio  
Come la Via Lattea  
In una frase compromettente.

IV

Signore, quella luna che i detriti trascinano sulla spiaggia  
Non arriva all'oceano della serenità,  
E il nostro lavoro è sterile ma aiuta  
Una disperazione più prossima

Tra pianto e rabbia, quando espelliamo  
I cadaveri da uno stato d'imperfetta unione.  
La luna che strappa la marea,  
I sassi che dubitano se spezzarla,  
Non godono della loro condizione e la testa  
Non recupererà il suo interiore vuoto.  
Ebbene la riva che geme è il grido della luna  
E di altri corpi invisibili, lapidati;  
Spiriti in tortura come un vino dal bel colore  
E amaro e aspro per chi lo beve.  
Perché chi ha menzionato la luna e il mio spirito  
Tra i corpi invisibili  
Non ha dato loro il senso esatto.

V

E il grido raggiunto non è altro che gli altri,  
Appesi allo spazio insieme alle voci,  
I sussurri e lamenti del guerriero  
Che combatte contro tutti i sé-stessi.  
Mantienici, oh signore, in latitudine invisibile;  
Rimuovici, di tanto in tanto,  
Nel fango della terribile, concreta, prima terra,  
Il nostro unico compagno,  
Il nostro puro e unico guardiano,  
Dove nasce il doppio che ci sostiene.

VI

Concedici, oh signore, il diritto, o forse  
Non è giusto cacciare i nostri giudici?  
È giusto, necessario e giustificabile  
Lungo il percorso del sentiero indiretto  
Lottare affinché ti giustificino in un gesto posteriore-  
Nelle estremità del bisogno.

\*

## **AMORES ILUSTRES**

Yo también podría decir algo acerca de eso. Guardaos vuestras estrellas polares, vuestras interminables noches de amor, vuestras damas exquisitas, vuestras hembras calientes como una mañana por Nyangabulé. Tanto me da.

Acaso el amor sea el instante en que tiemblan dos cuerpos demorando derramarse el uno en el otro, los ojos en los ojos, la lengua en el secreto previo al desfallecimiento.

Su rostro no era hermoso y era persona de pocas palabras. Tenía desde noviembre no sé qué semilla

en agua, y ayer, como quien dice, se convirtió en un tallo finísimo, imparabile, en la alegría de la casa.

Tanto me río de lo que sobrevive al verano, que ya sé lo que es suficiente.

## **AMORI ILLUSTRI**

Anch'io potrei dire qualcosa al riguardo. Custodite le vostre stelle polari, le vostre interminabili notti d'amore, le vostre squisite dame, le vostre femmine calde come una mattina per Nyangabulé. Per me fa lo stesso.

Forse l'amore è l'istante in cui due corpi tremano, ritardando l'effondersi l'uno nell'altro, gli occhi negli occhi, la lingua nel segreto previo allo svenimento.

Il suo volto non era bello ed era persona di poche parole. Aveva fin da novembre non so quale seme in acqua, e ieri, come si suol dire, si è trasformato in un sottilissimo gambo, incontenibile, nella gioia della casa.

Rido così tanto di ciò che sopravvive all'estate, che so già cos'è sufficiente.

---

**Marcela Filippi Plaza** (1968), laureata in lingue e letterature straniere, è una traduttrice cilena che vive in Italia. I suoi studi e traduzioni hanno contribuito in maniera importante alla diffusione dell'opera di poeti latinoamericani, spagnoli e portoghesi in Italia. Il suo alto grado di conoscenza delle lingue le è servito per poter sperimentare anche nuove attività editoriali. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue Buena Letra 1 (2012) e Buena Letra 2 (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana monografica bilingue Fascinoso Verbum che, nei primi tre volumi comprende, il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeannette Núñez Catalán, e il poeta spagnolo Miguel Veyrat; di sua cura e traduzione Urbs Aeterna (Edizioni Talos, 20 sonetti dedicati a Roma) di Julián Isaías Rodríguez. Dirige la collana bilingue Hypatia per la casa editrice Talos, collabora con case editrici e diverse riviste di poesia italiane e latinoamericane. Attualmente è impegnata nell'edizione e traduzione di un'antologia bilingue sull'opera del poeta italiano Valerio Magrelli e di altri due poeti di lingua spagnola. E' in corso di preparazione l'antologia bilingue Letras (ex Buena Letra). Per la rivista di poesia Atelier ha tradotto Edmundo Herrera, Marta López Vilar, Santos Domínguez Ramos, María Isabel Saavedra, e José Angel García Caballero, José Cereijo, Homero Carvalho Oliva, Miguel Veyrat, Verónica Pedemonte Morillo Velarde, Javier Lostalé.

Fotografia di proprietà di Carmine de Luna Brignardelli

### **Data di creazione**

Marzo 27, 2020

### **Autore**

root\_c5hq7joi